

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра Международных отношений и регионоведения



«УТВЕРЖДАЮ»
Первый проректор
И.И. Расторгуев
21 июня 2017 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль): Азиатские исследования

Основной вид деятельности: научно-исследовательская и учебно-организационная

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

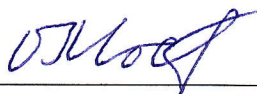
Год начала подготовки по образовательной программе: 2014

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 41.03.01 Зарубежное регионоведение

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 12.03.15 №202 (зарегистрирован Минюстом России 07.04.15, регистрационный №36759)

Программу разработал:

К.псих.н., доцент О.В. Москвина



Программа обсуждена на заседании кафедры Международных отношений и регионоведения, протокол заседания кафедры № 6 от 20.06.2017 г.

Заведующий кафедрой:

д.ф.н., доцент О.В. Зиневич



Ответственный за образовательную программу:

д.ф.н., доцент О.В. Зиневич



Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017 г.

декан ФГО:

д.ф.н., профессор М.В. Ромм



1 Обобщенная структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение (профиль: Азиатские исследования) включает государственный экзамен (ГЭ) и выпускную квалификационную работу (ВКР).

Обобщенная структура государственной итоговой аттестации (ГИА) приведена в таблице 1.1.

Таблица 1.1 - Обобщенная структура ГИА

Коды	Компетенции	ГЭ	ВКР
ОК.1	способность использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции		+
ОК.2	способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции		+
ОК.3	способность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям народов России и зарубежья, толерантно воспринимать социальные и культурные различия	+	
ОК.4	способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности	+	
ОК.5	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	+	
ОК.6	владением базовыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных, свободно осуществлять коммуникацию в глобальном виртуальном пространстве, базовыми методами и технологиями управления информацией, включая использование программного обеспечения для ее обработки, хранения и представления		+
ОК.7	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия		+
ОК.8	владением культурой речи, основами профессионального и академического этикета		+
ОК.9	способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия		+
ОК.10	способность творчески подходить к порученному заданию, уметь проявлять разумную инициативу и обосновывать ее перед руководителем, нести персональную ответственность за результаты своей профессиональной деятельности		+
ОК.11	способность к самоорганизации и самообразованию		+
ОК.12	способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	+	
ОК.13	способность использовать приемы первой помощи, методы защиты в условиях чрезвычайных ситуаций	+	
ОПК.1	способность применять знания в области социальных, гуманитарных и экономических наук, информатики и		+

	математического анализа для решения прикладных профессиональных задач		
ОПК.2	способность составлять комплексную характеристику региона специализации с учетом его физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей		+
ОПК.3	способность объяснять основные тенденции и закономерности исторического развития региона специализации (включая отдельные страны) в контексте всемирно-исторического процесса	+	
ОПК.4	способность анализировать внутренние и внешние факторы, влияющие на формирование внешней политики государств региона специализации, выделять основные тенденции и закономерности эволюции их внешнеполитических курсов	+	
ОПК.5	способность определять основные тенденции развития мировой экономики, давать оценку различным подходам к проблеме включения региона специализации в систему мирохозяйственных связей	+	
ОПК.6	способность учитывать характер исторически сложившихся социально-экономических, политических и правовых систем при рассмотрении особенностей политической культуры и менталитета народов региона специализации		+
ОПК.7	способность выявлять степень и характер влияния религиозных и религиозно-этических учений на становление и функционирование общественно-политических институтов в странах региона специализации	+	
ОПК.8	способность владеть понятийно-терминологическим аппаратом общественных наук, свободно ориентироваться в источниках и научной литературе по стране (региону) специализации		+
ОПК.9	способность владеть основами методологии научного исследования, самостоятельно интерпретировать и давать обоснованную оценку различным научным интерпретациям региональных событий, явлений и концепций в национальном, межрегиональном и глобальном контекстах		+
ОПК.10	способность применять научные подходы, концепции и методы, выработанные в рамках теории международных отношений, сравнительной политологии, экономической теории к исследованию конкретных страновых и региональных проблем		+
ОПК.11	способность выделять основные параметры и тенденции социального, политического, экономического развития стран региона специализации		+
ОПК.12	способность владеть основами исторических и политологических методов, уметь анализировать современные политические тенденции на регионально-страновом уровне с учетом исторической ретроспективы		+
ОПК.13	способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы	+	
ОПК.14	способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке	+	

	(языках) региона специализации		
ОПК.15	способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности	+	
ОПК.16	владением стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации	+	+
ОПК.17	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны		+
ОПК.18	способность осознавать социальную значимость будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессионального долга		+
ПК.9	владением основами социологических методов (интервью, анкетирование, наблюдение), готовность принять участие в планировании и проведении полевого исследования в стране/регионе специализации		+
ПК.10	готовностью вести учебно-вспомогательную и учебно-организационную работу в образовательных организациях высшего образования	+	

2 Содержание и порядок организации государственного экзамена

2.1 Содержание государственного экзамена

2.1.1 Государственный экзамен является квалификационным и предназначен для определения теоретической подготовленности выпускника к решению профессиональных задач, установленных ФГОС ВО.

2.1.2 Государственный экзамен проводится по материалам нескольких дисциплин образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников. Материал, выносимый на государственный междисциплинарный экзамен, включает в себя следующие дисциплины (разделы дисциплин):

Раздел 1. Иностранный язык региона специализации

Раздел 2. Иностранный язык профильного региона

Раздел 2. Теория и практика перевода иностранных текстов

Раздел 3. Межкультурное речевое общение

2.1.3 Содержание контролирующих материалов и критерии оценки государственного экзамена приведены в фонде оценочных средств ГИА.

2.2 Порядок организации государственного экзамена

2.2.1 Государственный экзамен по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение (профиль: Азиатские исследования) проводится очно в устной и письменной форме по билетам с обязательным составлением кратких ответов в письменном виде на листах бумаги со штампом факультета.

2.2.2 Государственный экзамен принимается государственной экзаменационной комиссией (ГЭК) в сроки, определенные соответствующим календарным графиком учебного процесса.

2.2.3 Государственный экзамен состоит из двух этапов.

1 этап – письменный (общее время на подготовку 80 мин.)

- перевод текста общественно-политической направленности с иностранного языка на русский язык (набор переведенного текста на русском языке на ПК, набор сопроводительного письма к переводу для преподавателя на иностранном языке на ПК, отправка по эл. почте). Объем текста для перевода 350-400 знаков. Время выполнения задания 60 минут. Разрешается использование бумажных, электронных и on-line словарей на компьютере. Запрещается пользоваться словарями на мобильных телефонах и планшетах, сайтами-переводчиками.
- перевод с русского языка на иностранный язык и написание предложений по изученным темам. Объем предложений 250-300 знаков. Время выполнения задания 20 минут. Использование любых словарей запрещается.

2 этап – устный (общее время на подготовку 20 мин.)

- аудирование (двукратное прослушивание монологического текста общественно-политической направленности на иностранном языке, устный пересказ основного содержания текста на русском языке). Время аудиозаписи 1-1,5 мин. Использование любых словарей запрещается. Разрешается делать записи во время прослушивания текста.
- устное выступление по заданной теме, ответы на вопросы по теме. Использование любой литературы запрещается. Время для подготовки 15 минут.

2.2.4 Результаты государственного экзамена объявляются в день его проведения после оформления протоколов заседания ГЭК. Итоговая оценка за экзамен складывается из оценок за два этапа (4 задания).

3 Содержание и порядок организации защиты выпускной квалификационной работы

3.1 Содержание выпускной квалификационной работы

3.1.1 Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу в объеме 60-80 стр., демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

3.1.2 ВКР бакалавра имеет следующую структуру:

- титульный лист,
- задание на выпускную квалификационную работу,
- аннотация,
- содержание (перечень разделов),
- введение (включающее актуальность выбранной тематики, объект и предмет, цели и задачи исследования, описание методов исследования, аналитический обзор литературы и источников, сведения об апробации работы, если таковые имеются),
- основные 2-3 части (с параграфами),
- заключение,
- список использованных источников и литературы (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (если таковые имеются).

3.2 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

3.2.1 Порядок защиты ВКР определяется действующим Положением о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» по образовательным программам, реализуемым в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования.

3.2.2 Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

3.2.3 Методика и критерии оценки ВКР приведены в фонде оценочных средств ГИА.

4 Список источников для подготовки к государственной итоговой аттестации

4.1 Основные источники

1. Григорьев Б. В. Intercultural communication. Межкультурные коммуникации / Б. В. Григорьев, В. И. Чумакова. - СПб, 2008. - 401 с.
2. Колышкина С.С. Межкультурное речевое общение: японский язык / С.С. Колышкина. – Н., 2012. - 67 с.
3. Колышкина С.С. Читаем о культуре Японии / С.С. Колышкина. – Н., 2009. - 92 с.
4. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации / А. П. Садохин. - М., 2005. - 309, [1] с.
5. Таратухина Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для академического бакалавриата [по экономическим направлениям и специальностям] / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева ; Нац. исслед. ун-т "Высш. шк. экономики". - Москва, 2015. - 323, [1] с. : ил. - Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru
6. Иностранный язык региона специализации. Японский язык: зарубежное регионоведение. Ч. 1 : [учебное пособие для вузов по направлению подготовки (специальности) "Зарубежное регионоведение" / О. В. Москвина и др.] ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2015. - 122 с. : ил., табл.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000220161
7. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. В 2 кн.. Кн. 1, уроки 1-5 : [учебник для вузов по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение"] / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Москва, 2015. - 287 с. + 1 MP3 CD.
8. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. В 2 кн.. Кн. 2, уроки 6-8 : [учебник для вузов по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение"] / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Москва, 2015. - 262 с.. - Изд. сопровождается аудиокурсом (CD в 1-й кн.).
9. Корейский язык. Ч. 1 : учебник / Ким Миок, Хван Ингё, Сон Ынгён, И Сумин. - Сеул, 2014. - 424 с. : ил. + 1 брошюра (49 с.). - Кн. издана на яз. ориг..
10. Корейский язык. Ч. 2 : учебник / Ким Миок, Хван Ингё, Сон Ынгён, И Сумин. - Сеул, 2014. - 478 с. : ил.. - Кн. издана на яз. ориг..
11. Корейский язык. Ч. 3 : учебник / Ким Миок, Хван Ингё, Сон Ынгён, И Сумин. - Сеул, 2014. - 414 с. : ил.. - Кн. издана на яз. ориг..
12. Корейский язык. Ч. 4 : учебник / Ким Миок, Хван Ингё, Сон Ынгён, И Сумин. - Сеул, 2014. - 449 с. : ил.. - Кн. издана на яз. ориг..
13. Москвина О. В. Японский язык на старших курсах. Ч. 1: [учебное пособие для студентов-выпускников направления "Зарубежное регионоведение"] / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2012. - 118 с. : ил., табл.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000178108
14. Москвина О. В. Японский язык для продолжающих обучения. Ч. 2 : учебно-методическое пособие для 4 курса факультета гуманитарного образования специальности "Регионоведение" / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2007. - 104 с.
15. Москвина О. В. Японский язык: тексты для подготовки к государственному экзамену : учебное пособие для выпускников-бакалавров по специальности "Зарубежное регионоведение" / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2011. - 90, [1] с. : ил.. - Режим доступа: http://www.ciu.nstu.ru/fulltext/textbooks/2011/11_moskvina.pdf

16. Колышкина С. С. Японский язык на средних семестрах. Ч. 1 : учебное пособие / С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2011. - 132 с. : ил., табл.
17. Колышкина С. С. Японский язык на средних семестрах. Ч. 2 : учебное пособие / С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2011. - 118 с. : ил., табл.
18. Кондрашевский А. Ф. Практический курс китайского языка. Т. 1 : учебник для вузов по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" / [А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова]. - М., 2007. - 399, [1] с. : ил. // Аудиоприложение к учебнику : Практический курс китайского языка. Т.1,2 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214483. - Парал. тит. л. кит..
19. Кондрашевский А. Ф. Практический курс китайского языка. Т. 2 : учебник для вузов по направлениям подготовки и специальностям "Международные отношения" и "Регионоведение" / [А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова]. - М., 2007. - 386, [1] с. : ил. // Аудиоприложение к учебнику : Практический курс китайского языка. Т.1,2 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214484. - Парал. тит. л. кит..
20. Дубкова О. В. Восточные языки: приемы перевода : учебное пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2008. - 78, [2] с.

4.2 Дополнительные источники

1. Почепцов Г. Г. Теория коммуникации. - М.; Киев, 2001. - 651 с.
2. Самохина Т. С. Эффективное деловое общение в контекстах разных культур и обстоятельств : [учебное пособие по профессиональной межкультурной коммуникации] / Т. С. Самохина. - М., 2005. - 215 с.
3. Основы теории коммуникации : учебник для вузов по специальности 020300 "Социология" / [М. А. Василик и др.] ; под ред. М. А. Василика. - М., 2003. - 615 с. : ил.
- Словарь по межкультурной коммуникации. Понятия и персоналии / В. Г. Зинченко, В. Г. Зусман, 4. З. И. Кирнозе, Рябов Г. П. - М. : Флинта, 2010. - 69 с. // Университетская библиотека online [Электронный ресурс] : ЭБС. - Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/book/69167/>. - Загл. с экрана.
5. Я М. Современная китайская пресса. Ч. 1 : [учебное пособие по чтению и переводу] / Ян Мэйхуа, О. В. Дубкова ; [под общ. ред. Сунь Юйхуа, Е. Б. Цоя] ; Новосиб. гос. техн. ун-т, Ин-т Конфуция. - Новосибирск, 2014. - 231 с. : ил.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000214483. - Парал. тит. л. кит..
6. Хрипунов И. Г. География Китая : учебное пособие / И. Г. Хрипунов, Ван Чаньцзюань, Лю Цинь ; Новосиб. гос. техн. ун-т, Учеб. центр "Ин-т Конфуция" НГТУ. - Новосибирск, 2013. - 85 с. : ил., табл.. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000182698
7. Кленин И. Д. Лексикология китайского языка : [учебное пособие : курс лекций] / И. Д. Кленин, В. Ф. Щичко ; Воен. ун-т М-ва обороны РФ. - Москва, 2013. - 269, [2] с.
8. Быкова С. А. Японский язык : Устный пер. / С. А. Быкова. - М., 2000. - 144 с.

4.3 Методическое обеспечение

1. Москвина О. В. Иностранный язык региона специализации (японский язык) [Электронный ресурс]: электронный учебно-методический комплекс [для бакалавров 1-4 курса направления 032000 «Зарубежное регионоведение»] / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000199293. - Загл. с экрана.
2. Москвина О. В. Японский язык [Электронный ресурс]: [электронный учебно-методический комплекс] / О. В. Москвина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2012]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000164493. - Загл. с экрана.

3. Колышкина С. С. Японский язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2011]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000157648. - Загл. с экрана.
4. Восточные языки. Иностранный язык профильного региона : методические рекомендации для бакалавров по направлению подготовки 032000.62 "Зарубежное регионоведение" / Новосиб. гос. техн. ун-т ; [сост.: С. С. Колышкина, О. В. Москвина]. - Новосибирск, 2012. - 29, [2] с. : табл.
5. Дубкова О. В. Восточные языки: рекомендации по подготовке к государственному экзамену : учебно-методическое пособие / О. В. Дубкова, С. С. Колышкина ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, 2010. - 67, [1] с.
6. Колышкина С. С. Теория и практика перевода иностранных текстов [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / С. С. Колышкина, О. В. Дубкова ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2014]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000196003. - Загл. с экрана.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра Международных отношений и регионоведения



УТВЕРЖДАЮ
Первый проректор
Г.И. Расторгуев
«21» июня 2017 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Направленность (профиль): Азиатские исследования

Основной вид деятельности: научно-исследовательская и учебно-организационная

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2014

Новосибирск 2017

1 Паспорт государственного экзамена

1.1 Обобщенная структура государственного экзамена

Обобщенная структура государственного экзамена приведена в таблице 1.1.1.

Таблица 1.1.1

Коды компетенций	Показатели сформированности	Вопросы государственного экзамена
ОК.3	знает характерные особенности и основные этапы развития культурно-исторических эпох, направлений мировой культуры	Вопрос 4
ОК.4	знать специфику использования экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности	Вопрос 4
ОК.5	знать основополагающие правовые категории, сущность и социальную ценность права	Вопрос 4
ОК.12	знать последствия отклонения от здорового образа жизни	Вопрос 4
ОК.13	знать характер воздействия вредных и опасных факторов на человека и природную среду	Вопрос 4
ОПК.3	Владеть навыками анализа основных тенденций и закономерностей исторического развития профильного региона (включая отдельные страны) в контексте всемирно-исторического процесса	Вопрос 4
ОПК.4	Владеть навыками анализа факторов, которые определяли внешнюю политику великих держав, внешнеполитических конфликтов в профильном регионе	Вопрос 4
ОПК.5	Владеть навыками структурного анализа экономики стран(ы) профильного региона	Вопрос 4
ОПК.7	Знать основные религиозные и религиозно-этические учения народов профильного региона	Вопрос 4
ОПК.13	Владеть профессиональной терминологией и лексикой	Вопрос 2
ОПК.14	Знать основы грамматики, орфографии, стилистики иностранного языка (языков) профильного региона	Вопрос 2
ОПК.14	Знать фонетику, графику, морфологические категории языка профильного региона, синтаксические схемы, лексическую сочетаемость, несвободные сочетания, особенности порождения синтаксических конструкций, виды предложений	Вопрос 2
ОПК.14	Уметь воспринимать на слух, читать и адекватно переводить устно и письменно с языка профильного региона на русский тексты общественно-политической направленности (адаптированные - без словаря, неадаптированные - со словарем)	Вопрос 1
ОПК.14	Владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности	Вопрос 3

	на языке (языках) профильного региона	
ОПК.14	Владеть базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) профильного региона	Вопрос 1
ОПК.15	Знать лингвострановедческую специфику стран(ы) региона специализации	Вопрос 4
ОПК.15	Знать основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) профильного региона	Вопрос 2
ОПК.15	Уметь применять транскрипции в учебной и профессиональной деятельности, соотносить различия в культуре и менталитете России и стран профильного региона	Вопрос 2
ОПК.15	Уметь применять лингвострановедческие знания в профессиональной деятельности	Вопрос 4
ОПК.16	Уметь осуществлять компьютерный набор и корректуру профессионально-ориентированных текстов на языке (языках) профильного региона	Вопрос 1
ОПК.16	Владеть стандартными методиками компьютерного набора текста на иностранном языке в основных программах	Вопрос 1
ПК.10	Владеть навыками учебно-организационной работы	Вопрос 1

1.2 Пример билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ Факультет гуманитарного образования

Экзаменационный билет № 1

к государственному экзамену по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение
(Азиатские исследования)

1. Переведите письменно текст общественно-политической направленности с иностранного языка на русский язык (приложение 1 к билету № 1).
2. Переведите письменно предложения с русского языка на иностранный язык (приложение 2 к билету № 1).
3. Прослушайте текст общественно-политической направленности на языке изучаемого региона, перескажите основное содержание текста на русском языке (приложение 3 к билету № 1).
4. Подготовьте устное сообщение на тему «Географическое положение страны изучаемого региона. Климат и природные условия. Природные бедствия». Ответьте на вопросы по теме.

Утверждаю: зав. кафедрой МОиР _____ О.В. Зиневич

(подпись)

(дата)

1.3 Методика оценки

Билеты к экзамену формируются согласно тематике вопросов, представленных в пункте 1.5. Билет содержит четыре теоретических вопроса. Экзамен проводится в устной и письменной форме с обязательным составлением кратких ответов в письменном виде. Материал, выносимый на государственный междисциплинарный экзамен, включает в себя следующие дисциплины (разделы дисциплин):

Раздел 1. Иностранный язык региона специализации

Раздел 2. Иностранный язык профильного региона

Раздел 2. Теория и практика перевода иностранных текстов

Раздел 3. Межкультурное речевое общение

Экзамен состоит из двух этапов:

1 этап – письменный (общее время на подготовку 80 мин.)

- перевод текста общественно-политической направленности с иностранного языка на русский язык (набор переведенного текста на русском языке на ПК, набор сопроводительного письма к переводу для преподавателя на иностранном языке на ПК, отправка по эл. почте). Объем текста для перевода 350-400 знаков. Время выполнения задания 60 минут. Разрешается использование бумажных, электронных и on-line словарей на компьютере. Запрещается пользоваться словарями на мобильных телефонах и планшетах, сайтами-переводчиками.
- перевод с русского языка на иностранный язык и написание предложений по изученным темам. Объем предложений 250-300 знаков. Время выполнения задания 20 минут. Использование любых словарей запрещается.

2 этап – устный (общее время на подготовку 20 мин.)

- аудирование (двукратное прослушивание монологического текста общественно-политической направленности на иностранном языке, устный пересказ основного содержания текста на русском языке). Время аудиозаписи 1-1,5 мин. Использование любых словарей запрещается. Разрешается делать записи во время прослушивания текста.
- устное выступление по заданной теме, ответы на вопросы по теме. Использование любой литературы запрещается. Время для подготовки 15 минут.

Итоговая оценка за государственный экзамен складывается из оценок за два этапа (4 задания) и выставляется в соответствии с критериями, приведенными в п. 1.4.

1.4 Критерии оценки

По результатам ответов студента на вопросы билета и дополнительные вопросы (уточняющие суть ответа) государственная экзаменационная комиссия оценивает сформированность компетенций на разных уровнях.

Соответствие уровней сформированности компетенций, критериев оценки и баллов по 100-бальной шкале приведено в таблице 1.4.1.

Таблица 1.4.1

Критерии оценки	Уровень сформированности компетенций	Диапазон баллов
студент правильно и полностью ответил на четыре вопроса экзаменационного билета, а также дополнительные вопросы, уточняющие суть ответа, чем показал углубленные знания, допускается авторская трактовка вопроса, могут присутствовать однократные незначительные ошибки, не влияющие в целом на качество и правильность ответа	Продвинутый	87-100
студент правильно ответил на все вопросы, но	Базовый	73-86

недостаточно развернуто, присутствуют неоднократные незначительные ошибки, или ответил минимум на три вопроса билета абсолютно правильно и достаточно развернуто		
студент в целом правильно ответил минимум на два вопроса билета, знания не структурированы и поверхностны, присутствуют многократные грамматические, лексические и стилистические ошибки	Пороговый	50-72
студент правильно ответил не более чем на один вопрос экзаменационного билета, присутствуют многократные грамматические, лексические и стилистические ошибки	Ниже порогового	0-50

Итоговая оценка по государственному экзамену выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ).

1.5 Примерный перечень экзаменационных вопросов

Пример текста общественно-политической направленности для письменного перевода с иностранного языка на русский язык (приложение 1).

Японский язык

米国自動車市場で、韓国の「ヒュンダイ」（現代自動車）の人気の高まっている。米調査会社がまとめた「2012年ブランド再購入率調査」で初のトップ、つまり「もう1度買いたいクルマ」に選ばれたのだ。主力の「ソナタ」や「エラントラ」が好調で、2011年の新車販売台数でも日産自動車を抜いて6位に浮上した。日本勢はトヨタ自動車が3位、ホンダが5位だったが、いずれも前年割れと「失速」した。米国での「ヒュンダイ」の勢いはまだ続きそうだ。東日本大震災とタイの大洪水に伴う生産への影響を受けたとはいえ、2011年の米新車販売台数で日本勢はまったく冴えなかった。米調査会社がまとめた2011年の米新車販売台数によると、全体の販売台数が前年比10.3%増の1277万8171台だった。2年連続で前年を上回ったなかで、トヨタはシェア3位を維持したものの、前年比6.7%減の約164万台と4年連続のマイナス。

Китайский язык

据CNBC报道，国际劳工组织表示，预计到2018年全球青年失业率将升高到12.8%，青年人的失业问题已经令整整一代人正面临着风险。在这些数据背后，世界不同地区还面临着情况各异的挑战。

在发达经济体中，16岁至24岁居民的失业率约为18.1%。德国青年失业率为9%，英国和美国的数据分别为20%和16%。而在西班牙和希腊，半数的年轻人正在经历失业的煎熬。

全球青年失业率最高的地区为中东和北非，分别为28.3%和23.7%。相比之下，东亚和南亚的失业率则处于低位，分别为9.5%和9.3%。

也许中国是目前世界上唯一的经济引擎，也可以想到中国的青年失业率会更低。根据中国官方的数字，2010年青年失业率维持在4.1%的水平。但是，中国在计算青年失业率的问题上并没有采用国际通用的衡量方法。

如果我们参考其他的数据来源，中国的情况并没有那么乐观。根据中国家庭金融调查机构2012年的报告，中国的青年失业率为8.1%。也有数据显示失业率高达20%。

Корейский язык

走进大小书店，在琳琅满目的书籍中，最为耀眼的恐怕要数各种版本的“四大名著”了。上世纪五六十年代，随着我国文化建设的发展，人民文学出版社先后出版了《中国古典文学读本丛书》，其中包括人们喜爱的长篇小说《水浒》《西游记》《三国演义》《儒林外史》《红楼梦》等。而由“四大名著”改编的同名电视连续剧，更是家喻户晓。那么，又是谁最早提出“四大名著”这一说法的呢？

现在人们通常所说的“四大名著”，是指我国古代四部著名的长篇小说，即《水浒传》《三国演义》《西游记》《红楼梦》。它们正式成书的时间，除了

《红楼梦》在清代，其他三部都产生于明代（尽管有的早在宋元时代就有其雏形了），是明清时期长篇小说的代表作，也标志我国古典文学创作达到了一个前所未有的

的高峰。与始终处于主流地位的古诗文不同，这几部长篇小说一经出现，首先就得到了广大市民的普遍欢迎，从而得以广泛流布与传播。

Пример предложений для письменного перевода с русского языка на иностранный язык (приложение 2).

Японский язык

1) Проблемы сокращения, переработки и вторичного использования мусора очень актуальны для современной Японии.

2) Япония является передовой державой в Азиатско-тихоокеанском регионе, а также активным участником многих международных организаций, таких, как: ООН, ASEAN, АРЭС и др.

Китайский язык

1) Проникновение христианства в Китай относится к Танской эпохе, но в то время эта религия значительно не повлияла на развитие китайской живописи, музыки и литературы.

2) Прибрежные районы имеют не только большое население и удобное транспортное сообщение, но и высокоразвитую промышленность.

Корейский язык

1) Самая высокая горная местность в Корее располагается на восточном побережье; эти горы образуют горный хребет Тхепегсанмэг.

2) Император Ван Гон в конце эпохи Силла основал новое государство, объединив разрозненные княжества на Корейском полуострове.

Примеры аудиотекста для устного пересказа (приложение 3).

Китайский язык

中国国家主席习近平和国务院总理李克强上任以来，在3年半时间里共出访68个国家，耗时167天。其中，53天时间先后访问了23个欧洲国家。不论是出访国家和时间，欧洲都占领导人出访十分之三强。

在今年中欧建交40周年的大背景下，国务院总理李克强赶赴比利时首都布鲁塞尔，赴欧盟出席第十七次中欧领导人会晤并顺访比利时，对法国进行正式访问并访问经济合作与发展组织

总部。此访，李克强与欧盟以及法国领导人就国际产能合作、第三方市场合作等达成重要共识，并见证了数百亿美元协议的签署。

Японский

Язык

きのうの 近畿から関東に続いて、きょう 東北地方も つゆが明けて、日本列島は 夏本番に 入りました。

きょうの東北地方は 朝から 真夏の日ざしが照りつけ、福島、青森など 各地で午前中に 早くも 30度をこえ、仙台かんく気象台は きょう 午前9時10分、東北地方は 南部 北部とも つゆが明けた、と発表しました。

東北地方の つゆ明けは きょねんにくらべて、南部で 12日おそく、北部で 9日おそくなっています。ことしの つゆは 大陸からの寒気が しばしば 入ったために、低温と日照不足の日が 続き、いなさくの生育などに影響が出ていましたが、つゆ明けで 生育のおくれも しだいに回復できるもの とみられています。

Корейский язык

- 앵커: 지난달소비자물가상승률이또 0%대를기록했습니다. 0%대행진은 11개월째입니다. 이동경기자입니다.
- 리포터: 통계청은지난달소비자물가가작년같은달에비해 0.9% 올랐다고밝혔습니다. 양팻값이 91% 오른것을비롯해마늘과파, 쇠고기등농축수산물값이비교적크게상승했습니다. 전세도 4%, 버스전철같은공공서비스료는 2% 올랐습니다. 반면휘발유등석유류제품가격이두자릿수하락률을기록했고, 공업제품도 0.3% 떨어진것으로나타났습니다. 소비자물가상승률은작년 11월 1%를기록한이후11개월째 0%대행진을이어가고있습니다. 지난 4월엔 0.4%까지둔화됐다가, 이후오름세로돌아서 9월에는 0.6%, 지난달엔 0.9%로상승폭이커졌습니다. 지속되는 0%대물가로디플레이션우려가커지고있는가운데, 통계청은 "1%대상승률을회복할지는좀더두고봐야한다"고밝혔습니다. MBC뉴스이동경입니다.

Список тем для устного сообщения на иностранном языке

1. Географическое положение страны изучаемого языка. Климат и природные условия. Природные бедствия.
2. Современная политическая система страны. Политические партии и группы. Современные политические лидеры страны.
3. История страны изучаемого языка.
4. Экономика страны изучаемого языка.

5. Страна изучаемого языка на международной арене. Политическое и экономическое сотрудничество России и страны изучаемого языка.
6. Религия страны изучаемого языка.
7. Национальная культура страны изучаемого языка (обычаи и традиции, праздники и обряды).
8. Современная система образования и проблемы молодежи в стране изучаемого языка.
9. Спорт и физическая культура страны изучаемого языка.
10. Охрана окружающей среды в стране изучаемого языка.

2 Паспорт выпускной квалификационной работы

2.1 Обобщенная структура защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)

Обобщенная структура защиты ВКР приведена в таблице 2.1.1.

Таблица 2.1.1

Коды компетенций	Показатели сформированности	Разделы и этапы ВКР
ОК.1	уметь употреблять базовые философские категории и понятия	Доклад, введение
ОК.1	уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного	Введение
ОК.2	уметь формулировать собственную позицию по современным проблемам общественно-политического развития	Доклад
ОК.6	владеть персональным компьютером как средством управления информацией	Проверка на антиплагиат, приложения
ОК.6	уметь проводить библиографическую и информационно-поисковую работы, использовать ее результаты при решении профессиональных задач и оформлении научных трудов	Введение
ОК.7	владеть навыками публичного выступления, устной презентации результатов профессиональной деятельности на русском и иностранном языке	Доклад
ОК.7	уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь в сфере профессиональной деятельности на русском и иностранном языке	Доклад, основная часть
ОК.8	владеть культурой речи и основами профессионального и академического этикета	Доклад, ответы на вопросы
ОК.9	владеть технологиями переговорного процесса в профессиональной сфере, в том числе в условиях конфликтного взаимодействия	Ответы на вопросы
ОК.10	уметь творчески подходить к решению профессиональных задач	Ответы на вопросы
ОК.10	уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь в сфере профессиональной деятельности	Основная часть, доклад

ОК.11	знать этические и эстетические нормы профессиональной деятельности	Ответы на вопросы
ОПК.1	Владеть основными методологиями научного исследования, самостоятельно интерпретировать и давать обоснованную оценку различным научным интерпретациям региональных событий, явлений и концепций в национальном, региональном и глобальном контекстах	Введение, заключение
ОПК.2	Уметь составлять комплексную характеристику профильного региона с учетом его особенностей	Основная часть
ОПК.2	Владеть базовыми методами системного регионоведческого описания	Введение
ОПК.6	Владеть навыками анализа политической культуры и менталитета народов региона специализации с учетом характера исторически сложившихся социально-экономических, политических и правовых систем	Заключение
ОПК.8	Уметь анализировать источники и литературу	Введение
ОПК.9	Владеть навыками анализа тенденций развития стран профильного региона в национальном, межрегиональном и глобальном контекстах	Основная часть, ответы на вопросы
ОПК.10	Владеть базовыми навыками системного анализа общественно-политических и социально-экономических процессов в профильном регионе	Заключение, ответы на вопросы
ОПК.10	Владеть базовыми навыками комплексного страноведческого и регионального исследования	Основная часть
ОПК.11	Владеть базовыми навыками сравнительного анализа общественно-политических процессов	Основная часть, заключение
ОПК.12	Знать основные исторические и политологические методы исследования	Введение
ОПК.16	Знать основы редакционно-издательского дела	Основная часть
ОПК.16	Уметь осуществлять компьютерный набор и корректуру профессионально-ориентированных текстов на языке (языках) профильного региона	Основная часть
ОПК.17	Знать основы информационной безопасности	Проверка на антиплагиат
ОПК.18	Знать социальную значимость будущей профессии	Доклад
ПК.9	Владеть основами социологических методов (интервью, анкетирование, наблюдение и др.)	Приложения

2.2 Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа содержит следующие разделы:

- титульный лист,
- задание на выпускную квалификационную работу,
- содержание (перечень разделов),

- введение (включающее актуальность выбранной тематики, объект и предмет, цели и задачи исследования, описание методов исследования, аналитический обзор литературы и источников, сведения об апробации работы, если таковые имеются),
- основные 2-3 части (с параграфами),
- заключение,
- список использованных источников и литературы (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (если таковые имеются).

2.3 Методика оценки выпускной квалификационной работы

2.3.1 Выпускная квалификационная работа оценивается на заседании ГЭК. Члены ГЭК оценивают содержание работы и ее защиту, включающую доклад и ответы на вопросы, по критериям, приведенным в разделе 2.4.

2.3.2 Согласованная итоговая оценка выставляется на основании оценок членов ГЭК с учетом оценки руководителя работы. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ).

2.4 Критерии оценки ВКР

Критерии оценки выпускной квалификационной работы приведены в таблице 2.4.1. На основании приведенных критериев при оценке ВКР делается вывод о сформированности соответствующих компетенций на разных уровнях.

Таблица 2.4.1

Критерии оценки ВКР	Уровень сформированности компетенций	Диапазон баллов
• структура и оформление ВКР полностью соответствует всем предъявляемым требованиям • исследование проведено глубоко и полно, тема раскрыта • в работе отражены и обоснованы положения, выводы, подтверждены актуальность и значимость работы, аргументация полученных выводов достаточная • отзыв руководителя не содержит замечаний • представление работы в устном докладе полностью отражает полученные результаты, иллюстративный материал отличается наглядностью • ответы на вопросы комиссии сформулированы четко, с достаточной аргументацией и свидетельствуют о полном владении материалом исследования	Продвинутый	87-100
• структура и оформление ВКР отвечает большинству предъявляемых требований • исследование проведено в полном объеме, тема раскрыта • в работе отражены и обоснованы положения, выводы, подтверждены актуальность и значимость работы, но аргументация полученных выводов не достаточно полная	Базовый	73-86

• отзыв руководителя не содержит принципиальных замечаний • представление работы в устном докладе отражает основные полученные результаты, иллюстративный материал отличается наглядностью • ответы на вопросы комиссии сформулированы четко, но с недостаточной аргументацией		
• структура и оформление ВКР отвечает большинству предъявляемых требований • тема исследования раскрыта не достаточно полно • выводы и положения в работе недостаточно обоснованы, не подтверждены актуальность и значимость работы • отзыв руководителя содержит не более двух принципиальных замечаний • в устном докладе представлены основные полученные результаты, но есть недочеты в иллюстративном материале • ответы на вопросы комиссии свидетельствуют о недостаточно полном владении материалом исследования	Пороговый	50-72
• структура и оформление ВКР не отвечает большинству предъявляемых требований • тема исследования не раскрыта • выводы и положения в работе недостаточно обоснованы, не подтверждены актуальность и значимость работы • отзыв руководителя содержит более двух принципиальных замечаний • представление работы в устном докладе не отражает основные полученные результаты, есть существенные недочеты в иллюстративном материале • ответы на вопросы комиссии свидетельствуют о недостаточном владении материалом исследования	Ниже порогового	0-50

Составитель _____ О. В. Москвина
(подпись)

«21» июня 2017 г.